



СИНОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Айтмуратова Перхан Генжебаевна

Самаркандский Государственный медицинский университет, кафедра Языков

Насиба Шоназаровна

Самаркандский медицинский техникум по имени Ибн Сино Пахтачи

Аннотация. Данная статья посвящена роли синонимии в медицинской терминологии. Большинство слов имеют греко-латинские корни и являются интернациональными. Несмотря на это, в медицинской и фармацевтической терминологии большую группу терминов образуют народные названия заболеваний, растений и лекарственных средств, а также слова древнеславянского и древнерусского происхождения.

Ключевые слова: медицинская терминология, растения, болезни, неотъемлемая часть, народные названия, рукописные памятники, особенности

Annotation: This article is devoted to the role of synonymy in medical terminology. Most words have Greco-Latin roots and are international. Despite this, in medical and pharmaceutical terminology, a large group of terms is formed by folk names of diseases, plants and medicines, as well as words of Old Slavic and Old Russian origin.

Keywords: medical terminology, plants, diseases, integral part, folk names, manuscript monuments, features

Введение. В современном информационном обществе все больше внимания уделяется изучению процессов получения, переработки, передачи и хранения информации. В связи с этим повышается интерес к вопросам номинации, формирования и развития синонимии, в частности.



Основная часть. Проблема синонимии неотделима от вопроса связи языка, мышления и действительности, тождества и различия, симметрии и асимметрии. В практическом плане рассмотрение этой проблемы определяется важной ролью владения человеком синонимическими средствами, позволяющими выбрать из словаря и грамматической системы языка именно те средства, которые точно выражают его мысли и чувства.

Явление синонимии – неотъемлемая часть любого живого языка, любой его подсистемы, включая и терминологию.

Однако очень часто исследователи терминологии в качестве одной из ее характерных черт указывают практическое отсутствие синонимии. На самом деле это не совсем так. Во всех областях терминологической лексики встречаются разнообразные синонимы, а некоторые виды синонимии между заимствованными и автохронными терминами, неологизмами и устаревшими терминами носят регулярный характер.

Терминология является неотъемлемой частью лексической системы любого языка и развивается по тем же законам, что и всякая другая лексическая система, входящая в состав общелитературного языка. Следовательно, терминологической системе присущи все те характеристики, которыми обладает каждая подсистема, в том числе и синонимия.

Синонимия в терминологии – явление нежелательное, но, вероятно, неизбежное. Наличие синонимов в терминологической системе делает ее громоздкой, не способствует точности выражения и описания научных понятий, что, в свою очередь, затрудняет коммуникацию между учеными разных стран, ставит определенные трудности при переводе научных медицинских монографий, статей, тезисов с одного языка на другой.



Явление синонимии имеет большое практическое и общеметодологическое значение для современной науки и медицинской практики.

Существует мнение, что синонимия в терминологии особенно характерна для развивающихся областей научного познания, категориально-понятийный аппарат которых находится в стадии становления, стадии концептуального размежевания с рядом устоявшихся понятий и их базовыми терминами. По мнению Фединой Е.А., сосуществование конкурирующих терминологических наименований действительно связано с объективно существующими условиями, когда еще не произошел естественный или искусственный отбор наиболее подходящего термина.

Однако, если мы обратимся к медицинской терминологии, то говорить о ней, как о терминологии новой, зарождающейся области научного познания, абсолютно неправомерно. Медицина и медицинская терминология существуют с древнейших времен, и ее понятийный, а соответственно и терминологический состав имеют большую историю.

Одной из особенностей медицинской (а, очевидно, и любой другой) терминологии является подвижность лексического состава, его постоянное развитие: одни термины заменяются другими, появляются новые термины и новые значения. Подвижностью терминологии объясняется не только появление неологизмов, но и такие процессы в терминологии, как появление многозначных, синонимичных, антонимичных терминов, вытеснение устаревших терминов, добавление одного или двух имен к уже существующему эпонимическому термину.

В медицинской области, как правило, существует 2 варианта: интернациональный (латинский и греческий) и национальный. Последний обуславливается стремлением «объяснить данное явление средствами родного



языка. В большинстве своем такие синонимические пары не вытесняют друг друга, а продолжают сосуществовать в различных микросистемах» [3, с. 192].

С целью выяснения степени распространения синонимии в медицинской терминологии был проведен анализ английской медицинской терминологической системы. Для этой цели был использован Русско-английский медицинский словарь. Исследование проводилось методом сплошной слепой выборки. Анализу подвергалась каждая тридцатая страница словаря. Определялось общее количество терминов на странице, количество терминов, не имеющих синонимов, и количество терминов, имеющих синонимы в языке перевода (от двух и т.д.).

Появление новых синонимов уже существующих терминов, уточнение старых терминов путем введения дополнительных элементов (имени нарицательного, существительного, прилагательного), которые являются более узкими обозначениями уже известного явления и которые могут замещаться старым термином, т.е. являются его синонимами, вносит только путаницу в уже в какой-то мере установившуюся систему терминологии. Кроме того, не учитываются трудности, которые могут возникнуть в ходе межъязыковой коммуникации, т.е. в процессе перевода: ведь переводчику надо среди синонимов выбрать тот вариант, который будет правильно воспринят и интерпретирован любым человеком, читающим текст на языке перевода (английском, немецком, французском и т.д.), независимо от его родного языка.

С точки зрения переводчика, медицинская терминология требует серьезной унификации. Во-первых, термин должен быть ясен по своему внутреннему содержанию, что облегчает его понимание и восприятие не только специалистом, но и переводчиком-профессионалом, не являющимся специалистом в области медицины. Во-вторых, он должен быть легко и точно переводим на другие языки:



только в этом случае можно правильно и точно передать описываемое явление. В-третьих, он должен иметь краткую, но точную дефиницию.

Латино-греческие терминологические образования являются в этом смысле наиболее «удобными». Их семантическое содержание ясно, они достаточно легко переводятся на другие языки. Переводчику не приходится долго размышлять, какой из массы имеющихся вариантов следует выбрать при переводе.

Представляется, что настало время, чтобы специалисты занялись унификацией медицинской терминологии, поскольку при постоянно растущем объеме знаний, а следовательно, и терминов дальнейший процесс коммуникации затрудняется, а термины, понятные в национальном масштабе, не являются таковыми в масштабе интернациональном.

В заключение следует отметить, что наличие синонимов в медицинской терминологической системе – явление нежелательное, часто затрудняющее коммуникацию как устную, так и письменную, часто ставящее переводчиков и коммуникантов перед проблемой, какой именно синоним выбрать в той или иной ситуации. Это требует от участников общения и переводчиков знания частотности использования терминов, степени их семантического наполнения и прозрачности содержания как для специалистов, работающих в данной области медицины, так и для тех, кто работает в смежных областях.

Использованные литературы:

1. Айтмуратова Перхан Генжебаевна, Файзуллаев Фарход Убайдуллаевич
ИСТОЧНИКИ БУДУЩИХ ТЕРМИНОСИСТЕМ Вio: Самаркандский
Государственный медицинский университет, кафедра Языков, Самаркандский
Государственный медицинский университет, кафедра Языков Дата публикации:
2025-01-07 Ссылка: <https://scientific-jl.org/luch/article/view/9156> (318-325)



2. Nasimova, S. Y. (2024, August). ANTROPONIM SARLAVHALAR. In *Conference on Applied and Practical Sciences* (pp. 149-151). Open Journal Systems.
3. Yaxyayevna, N. S. . (2024). Public Health Communication Enhancing Knowledge and Empowering Communities. *International Journal of Formal Education*, 3(4), 287–290.
4. Bakhodirovna, E. M. (2024). STRUCTURAL AND FUNCTIONAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE TEXTS OF WORKS OF ART (ENGLISH AND UZBEK AUTHORS). *Eurasian Journal of Academic Research*, 4(2-1), 111-117.
5. Yorova, S., & Hasanova, F. (2024). TIBBIY DISKURSGA XOS BO ‘LGAN KASBIY VA KOMMUNIKATIV KOMPETENSIYA. *Центральноазиатский журнал междисциплинарных исследований и исследований в области управления*, 1(8), 68-71.
6. Karimovna, Y. S. (2024). Medical Staff Professional Communication Process. *Gospodarka i Innowacje.*, 44, 227-230.
7. Zikiryaevna, S. A. (2022). DISCURSIVE ANALYSIS OF DERIVED METONYMIE. *Journal of Positive School Psychology*, 1588-1592.
8. Shodikulova, A. Z. (2021). Methodology For Using Computer Training Programs In English Lessons. *Turkish Journal of Computer and Mathematics Education (TURCOMAT)*, 12(13), 3358-3367.
9. Baxtiyarovna, B. D., Xolmurodovna, M. S., Nabiyevna, H. K., Maxammadovna, K. N., & Abdumannopovna, R. X. (2019). Modern methods in learning English. *International scientific review*, (1 (41)), 32-35.



10. Xolmurodovna, M. S. (2024). SYNTACTIC ANALYSIS AND THEIR TYPES IN ENGLISH LINGUISTICS. *JOURNAL OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH*, 1(2), 163-166.

11. Айтмуратова, П. Г. (2022). Важность обучения латинскому языку в медицинских вузах. *Science and Education*, 3(12), 897-902.

12. Айтмуратова, П. Г. (2024). I-III СКЛОНЕНИЯ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ. *Ta'lim innovatsiyasi va integratsiyasi*, 22(5), 37-42.

13. Айтмуратова Перхан Генжебаевна, & Насиба Шоназаровна. (2025). СТАНОВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЛЕЧЕБНОГО ДЕЛА . [TADQIQOTLAR.UZ](https://scientific-jl.org/tad/article/view/9301), 53(3), 204-209. <https://scientific-jl.org/tad/article/view/9301>

14. Mallaevna, N. S. (2024). THE SOCIAL AND CULTURAL IMPORTANCE OF THE LATIN LANGUAGE AND ITS PRESENT AND HISTORICAL LANDSCAPE. *Central Asian Journal of Academic Research*, 2(5), 51-55.

15. Айтмуратова Перхан Генжебаевна, & Файзуллаев Фарход Убайдуллаевич. (2025). ТЕРМИНОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНЫ . *Ta'lim Innovatsiyasi Va Integratsiyasi*, 37(1), 5-9. <https://scientific-jl.org/tal/article/view/9281>

16. Alisherovna, A. U., & Uves, S. (2023, November). CLINICAL TERMINOLOGY: UNDERSTANDING WORD-FORMATION, GREEK ROOTS, SUFFIXES, AND PREFIXES. In *International conference on multidisciplinary science* (Vol. 1, No. 5, pp. 206-209).

17. Mardanovich, M. Z., & Mokhigul, O. (2024). Personality in teaching the module of latin and medical terminology in the medical higher education institution. *Journal of Universal Science Research*, 2(1), 425-435.



18. Mardanovich, M. Z. (2023). Lotin tilining zamonaviy tillarga bevosita va bilvosita ta'siri. *Research Focus International Scientific Journal*, 2(6), 132-136.

19. Фомина, М. А., & Бекназарова, М. К. (2021, January). МЕДИЦИНСКИЕ ТЕКСТЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. In *The 5th International scientific and practical conference "World science: problems, prospects and innovations" (January 27-29, 2021)* Perfect Publishing, Toronto, Canada. 2021. 1300 p. (p. 1158).

20. Hamdamova Muqaddas Xamidovna. (2024). FRANSUZ TILIDA MURAKKAB NISBIY OLMOSHLARNING ISHLATISH METODIKASI. *Miasto Przyszłości*, 53, 451–452. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/4859>

21. Hamdamova Muqaddas Xamidovna. (2024). Le Developpement De Tourisme Entre La France Et L'ouzbekistan. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14001984>

22. Aminovna, Y. D., Ubaydullayevich, F. F., & Tog'aymurodovich, R. J. (2020). The development of speech activity in students. *International Journal on Integrated Education*, 2(4), 95-97.

23. Fayzullaev, F. U. "The Role of Critical Thinking in Learning a Foreign Language." *JournalNX*, vol. 7, no. 1, 2021, pp. 68-70.